

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амирановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 08:38:53

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed7674c4f8619c8e82b830439c41



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к
самостоятельной работе студентов**

по дисциплине (модулю)

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии


Протокол заседания № 9 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук


Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

СОДЕРЖАНИЕ

1	Пояснительная записка.....	4
2	Цели и задачи учебной дисциплины.....	4
3	Методические рекомендации по подготовке к лекционным занятиям	6
4	Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям	8
5	Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы студентами.....	13
6	Критерии оценивания самостоятельных работ студентов, практических заданий.....	33
7	Методические рекомендации по работе с литературными источниками	36

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 4 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При изучении дисциплины «Теория перевода» студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. Задачей лекций является ознакомление студентов на основе систематизации их теоретических знаний по отдельным курсам теории языка с основными проблемами переводоведения, с понятием смысловой адекватности и путями ее достижения при учете специфики отдельных языковых явлений. В курсе используются теоретические наработки отечественных и зарубежных лингвистов и переводчиков. Целью практических занятий по дисциплине является развитие навыков студентов по применению ими знаний, полученных на лекциях, в практической работе по переводу. Перевод осуществляется в устной и письменной форме, с английского языка на русский и частично с русского языка на английский. Студенты, глубоко интересующиеся проблемами перевода, могут углубить свои знания и практические навыки по переводу при выполнении курсовых работ в данном русле.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ


2.1 Основная цель дисциплины «Теория перевода» изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

2.2 Задачи изучения дисциплины:

- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических знаний в области перевода.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ

Лекция в вузе – одна из наиболее распространенных форм организации образовательного процесса. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем-лектором учебного

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности студентов по овладению программным материалом учебной дисциплины. Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить студентам основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде.

Задачи лекции заключаются в обеспечении формирования системы знаний по дисциплине, в умении аргументировано излагать научный материал, в формировании профессионального кругозора и общей культуры, в отражении еще не получивших освещения в учебной литературе новых достижений науки, в оптимизации других форм организации учебного процесса.

Лекционные занятия по дисциплине «Теория перевода» позволяют сформировать систематизированную базу научных познаний в сфере переводческой действительности.

Кроме конспекта лекций, для глубокого изучения материала, студентам рекомендуется самостоятельное изучение литературы по заданным темам и дополнение конспекта лекций материалом из библиографических источников.

Лекция визуализация предполагает преобразование устной и письменной информации – в визуальную форму, систематизируя и выделяя при этом наиболее существенные элементы содержания. Данный вид лекционных занятий реализует и дидактический принцип доступности: возможность интегрировать зрительное и вербальное восприятие информации, предполагает ознакомление с новой темой, выделение наиболее значимых элементов лекционного материала, выводов, путем использования комплекса технических средств обучения, рисунков, схем, а также цвета, графики, сочетания словесной и наглядной информации.


Проблемная лекция предполагает синтез методов активного и интерактивного обучения (диалоговая лекция, лекция-беседа). Такая лекция предусматривает критический анализ различных взглядов ученых по теме занятия, включение элементов дискуссии или диспута. Проблемная лекция требует того, полного усвоения ранее пройденного материала.

К основным формам контроля на лекционном занятии по дисциплине относятся: проверка конспектов (согласно заданным требованиям), экспресс опрос.

3.2 Этапы лекционного занятия

Лекция как элемент образовательного процесса должна включать следующие этапы:

1. Формулировка темы лекции, мотивационные установки.
2. Указание основных изучаемых разделов или вопросов и предполагаемых временных затрат на их изучение.
3. Изложение вводной части.
4. Изложение основной части лекции.
5. Краткие выводы по каждому из вопросов.
6. Заключение.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

7. Рефлексия содержания лекционного материала с элементами контроля.
8. Рекомендации литературных источников по излагаемым вопросам.

3.3 Содержание лекционных занятий

- Тема 1. История переводческой деятельности
- Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина
- Тема 3. Теория закономерных соответствий
- Тема 4. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.
- Тема 5. Лексико-грамматические трансформации
- Тема 6. Деятельность переводчика
- Тема 7. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода
- Тема 8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки
- Тема 9. Особенности перевода текстов различных жанров

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ


Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для студентов.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;
- 2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому студенту;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, студенты должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;
2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;
3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;
4. Сформулировать собственную точку зрения;
5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделение главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности студентов в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски студентом необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации студентам необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;
- лексически перерабатывать материал;
- составлять словарь понятий по каждой теме;
- схематизировать и структурировать прочитанный материал;
- формулировать выводы по прочитанному материалу.

Состав и содержание практического занятия определяется его ведущей дидактической целью: формирование практических умений:

- профессиональных (выполнять определенные действия, операции, необходимые в последующем в профессиональной деятельности);
- учебных, необходимых в последующей учебной деятельности.

В процессе практических занятий студенты выполняют различные задания, работы. Практические работы могут носить репродуктивный, частично - поисковый характер.

Работы, носящие **репродуктивный** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.


Работы, носящие **частично-поисковый** характер, отличаются тем, что при их проведении студенты не пользуются подробными инструкциями, им не задан порядок выполнения необходимых действий, от студентов требуется самостоятельный подбор необходимого оснащения, выбор способов выполнения работы, инструктивной и справочной литературы.

Работы, носящие **поисковый** характер, отличаются тем, что студенты должны решить новую для них проблему, опираясь на имеющиеся у них теоретические знания.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Методические рекомендации студенту по работе с глоссарием:

- внимательно прочтите несколько раз определение понятия;
- если в определении встретились неизвестные или малопонятные термины, обратитесь к толковому, энциклопедическому словарю или словарю иностранных слов, которые помогут ликвидировать затруднения;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- при работе с понятиями следуйте общему правилу: вначале попытайтесь четко усвоить содержание понятия, прояснить, в чем видится основная его сущность, а затем - выделите отличительные признаки этого понятия среди других;

- изучайте научные понятия в системе, раскрывая их связи и сущность

Подготовка к зачету и экзамену. В процессе подготовки к зачету и экзамену рекомендуется: 1) повторно прочитать и перевести наиболее трудные тексты из учебника; 2) просмотреть материал исправленных контрольных работ; 3) проделать выборочно отдельные упражнения из учебника для самопроверки; 4) повторить материал для устных упражнений.

Для поиска необходимой литературы можно использовать следующие способы:

- поиск через систематический каталог в библиотеке;
- использовать сборники материалов конференций, семинаров;
- просмотреть специальные периодические издания;
- использовать электронные версии материалов, размещенные в Интернет;
- обратиться к электронным базам данных филиала.

Далее представлены темы практических занятий и задания к ним.

Содержание практических занятий

Тема 1. История переводческой деятельности

Цель: изучить понятие перевода, основные этапы развития переводоведения

Вопросы: Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.


Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина

Цель: рассмотреть основные виды перевода, изучить критерии оценки перевода

Вопросы: Переводоведение как самостоятельное научное направление. Становление переводоведения. Объект и предмет переводоведения. Методы исследования в переводоведении. Терминологический аппарат переводоведения. Структура переводоведения

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Тема 3. Теория закономерных соответствий

Цель: рассмотреть закономерные соответствия при переводе, изучить основные их виды.

Вопросы: Теория закономерных соответствий. Понятие модели перевода. Обзор моделей перевода: интерпретативная модель. Трансформационная модель перевода. Преимущества и недостатки трансформационной модели перевода.

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

Тема 4. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.

Цель: Дать определение понятия эквивалентность, изучить основные виды эквивалентности

Вопросы: Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Эквивалентность и адекватность перевода.

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

Тема 5. Лексико- грамматические трансформации

Цель: рассмотреть лексико-грамматические особенности при переводе, изучить основные трансформации

Вопросы:

Переводческая трансформация как способ достижения эквивалентности и причины их возникновения

Языковые значения и перевод

Типы лексических (словарных) соответствий

Контекст, его виды и значение для выбора слова при переводе

Проблемы единицы перевода

Понятие переводческих трансформаций и различные подходы к их классификации


Причины возникновения ЛГТ

Типы лексических трансформаций (лексические добавления и опущения, приемы создания контекстуальных замен)

Грамматические трансформации

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

Тема 6. Деятельность переводчика

Цель: выявить основные общепрофессиональные и профессиональные компетенции переводчика.

Вопросы:

История профессии переводчика

Профессиональный праздник

Разновидности

Плюсы и минусы

Квалификационные требования к переводчику

Должностные обязанности

Ответственность

Полномочия переводчика

Общая характеристика профессии (кто такой переводчик?)

Профессиональные навыки и умения переводчиков

Личные профессиональные качества необходимые переводчику

Карьера переводчика

Места работы

Как стать переводчиком-фрилансером

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

Тема 7. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода

Цель: научить студентов осуществлять переводческую деятельность, используя стратегию перевода

Вопросы:

Схема предпереводческого анализа текста.

I. Исходная информация о тексте (автор, название, год издания, область знаний, к которой он относится, объем).


II. Краткое содержание текста.

III. Характеристика языковых средств оформления текста.

IV. Выводы на основании проведенного анализа

Методические указания:

- 1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии
- 2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы
- 3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам
- 4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Тема 8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Цель: научить студентов осуществлять переводческую деятельность, избегая ошибки

Вопросы:

Ложные друзья переводчика

Ловушки внутренней формы

Забытые значения многозначных слов

Лексические иносказания

Несозвучные географические наименования

Методические указания:

1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии

2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы

3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам

4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

Тема 9. Особенности перевода текстов различных жанров

Цель: изучить особенности перевода текстов различных жанров

Вопросы: Особенности:

- научно-технический перевод (перевод научно-технических текстов и документации);

- общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов);

- художественный перевод (перевод художественных текстов);

- военный перевод (перевод текстов по военной тематике);

- юридический перевод (перевод текстов юридического характера);

- бытовой перевод (перевод текстов разговорно-бытового характера).

Методические указания:

1) Прочтите теоретический материал в учебном пособии

2) Законспектируйте основные вопросы изучаемой темы


3) Подготовьте сообщение по исследуемым вопросам

4) Составьте краткий глоссарий основных понятий по теме, выучите его.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ

Самостоятельное изучение дисциплины «Теория перевода» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к рубежным контролям, зачету и экзамену. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса. Составление опорных конспектов, схем делает процесс самостоятельного изучения материала наиболее наглядным, целостным и плодотворным.

Работа с лексикой и составление глоссария по теме занятия.


1. Внимательно прочтите текст.
2. После того, как вы определили наиболее часто встречающиеся термины, вы должны составить из них список. Слова в этом списке могут быть расположены в алфавитном порядке, либо распределены по тематике.
3. Составьте определение термина, которое состоит из двух частей: 1. точная формулировка термина в именительном падеже; 2. содержательная часть, объемно раскрывающая смысл данного термина.

При составлении глоссария важно придерживаться следующих правил: стремитесь к максимальной точности и достоверности информации; старайтесь указывать корректные научные термины и избегать всякого рода жаргонизмов. В случае употребления такового, давайте ему краткое и понятное пояснение; излагая несколько точек зрения по поводу спорного вопроса, не принимайте ни одну из указанных позиций. Глоссарий – это всего лишь констатация имеющихся фактов; также не забывайте приводить в пример контекст, в котором может употребляться данный термин; при желании в глоссарий можно включить не только отдельные слова и термины, но и целые фразы.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ СЛОВАРЯМИ

Все современные словари имеют электронные варианты. Они существуют как в off-line версиях на компакт-дисках, так и в режиме on line. On-line версии, как правило, менее полные, в них нет некоторых опций (например, расширенного поиска и других). Тем не менее, и они могут быть подспорьем, особенно если доступ в сеть бесплатный. Вот некоторые адреса: Сайт электронного словаря LINGVO: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Сайт электронного словаря MULTITRAN: <https://www.multitran.ru> Сайт электронного словаря Oxford: <https://en.oxforddictionaries.com> Сайт электронного словаря Cambridge: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> Сайт электронного словаря Macmillan: <https://www.macmillandictionary.com> Сайт электронного словаря Longman: <https://www.ldoceonline.com> Самый известный английский тезаурус Роже (Roget's): <http://www.roget.org> Сайт TED (проект, посвященный “Идеям, Достойным Распространения”) (Ideas Worth Spreading) <https://ed.ted.com/lessons> Сайт Британской энциклопедии: <https://www.britannica.com>

Среди лингвистических словарей можно выделить несколько их видов: • толковые, имеющие целью толкование (объяснение) значений слов и их употребления в речи, включающие дескриптивные и нормативные словари, которые, кроме того, могут быть

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

общими и частными, среди последних выделяются, например, фразеологические словари, словари иностранных слов и т.д.; • словари-тезаурусы, отличающиеся расположением словарной статьи, которое подчинено не алфавитному, а тематическому принципу, например, тезаурус русской идиоматики включает семантическое поле «УХОД, ОТЪЕЗД, БЕГСТВО», которое помещена в категорию «ДВИЖЕНИЕ», семантическое поле «ДАВНО» помещено в категорию «ВРЕМЯ» и т.д.; • двуязычные (переводные) словари, например, «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера (1-е издание появилось в 1943 г.), «Французско-русский словарь активного типа» под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа и др.; • ассоциативные словари, объектом которых является сфера ассоциативных отношений в лексике; словарная статья такого словаря включает лексему-стимул и список упорядоченных по частоте и алфавиту (с указанием частоты) реакций, полученных в психолингвистическом эксперименте, например: «Ассоциативный тезаурус современного русского языка»; • исторические и этимологические словари, предоставляющие информацию об истории слов, начиная с определенной даты на протяжении некоторого периода, с указанием возникновения новых слов и значений, их отмирания и видоизменения, или объясняющие происхождение слов; • словари языковых форм, которые фиксируют особенности формы слов и в которых толкования значений отсутствуют или играют вспомогательную роль, например, орфографические и орфоэпические, словообразовательные и морфемные (показывают, как слова складываются из морфем и инвентаризуют их), грамматические (информация по каждому слову, позволяющая построить любую грамматически правильную форму), обратные словари; • словари речевого употребления: словари трудностей и сочетаемости слов; • ономастиконы: антропонимические словари и топонимические словари; • нетрадиционные, подвергающие словарному описанию нетипичные лингвистические объекты, например, «Словарь русских политических метафор» А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова, словари поэтических метафор, эпитетов, авторские словари и словари конкордансов.


Как пользоваться электронными словарями «ГРАМОТЫ.РУ»?

При поиске слов можно использовать подстановочные символы звездочка (*) и вопросительный знак (?). Звездочка (*) используется для обозначения одной или нескольких неизвестных букв в слове, а также для указания на отсутствие букв в слове в определенной позиции. Вопросительный знак (?) используется для представления одной неизвестной буквы в слове. Примеры правильных запросов: чес*ный; проф*ес*ор; ветрен*ый; риелт?р.

Обращаем ваше внимание, что в качестве поискового слова нужно вводить начальную форму слова: например, для существительного – форму ед. числа именительного падежа, для прилагательного – форму мужского рода ед. числа именительного падежа, для глагола – инфинитив (неопределенную форму).

Пример: чтобы узнать, как правильно ставить ударение в форме занята, в качестве поискового слова следует вводить полную форму слова – занятый. Результат поиска: занятый; кр. ф. занят, занята, занято.

Ударение в словарях отмечено красным цветом: толика, -и (малая толика).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В именах существительных после запятой указывается окончание родительного падежа единственного числа (а не именительного падежа множественного числа!). Например: словарная статья инженер, -а означает, что окончание -а – это окончание родительного падежа: (нет) инженера. Словарная статья читается следующим образом: если в статье нет особых указаний на форму множественного числа (помета мн.), то для образования формы именительного падежа множественного числа используется окончание -и или -ы. Если же требуется иное окончание (или допустимы варианты), то ставится помета: мн. -а.

РАБОТА С ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ

Электронный образовательный ресурс (ЭОР) - образовательный ресурс, представленный в электронно-цифровой форме и включающий в себя структуру, предметное содержание (образовательный контент) и метаданные о них. Электронный образовательный ресурс может включать в себя данные, информацию, программное обеспечение, необходимые для его использования в процессе обучения. Использование средств автоматизированного перевода

Рекомендуем использовать в качестве вспомогательного источника словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

В случае сомнений при переводе географических названий, как правило, корректный перевод можно найти на сайтах www.mid.ru, www.en.wikipedia.org или www.ru.wikipedia.org; по возможности, пользуйтесь специализированным словарем или официальным атласом, в частности, изданным Федеральной службой государственной регистрации, кадастра и картографии Министерства экономического развития Российской Федерации или Роскартографией.

Точные и верные названия двух- и многосторонних соглашений с участием Российской Федерации можно найти на сайте МИД (http://mid.ru/spd_md.nsf/webcantr/);


Достоверным источником для корректного перевода названия компании или организации, органа, госучреждения является его официальный сайт.

Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

При использовании программ и баз переводов (Trados, ProMT и т.п.) помните:

- для работы с этими программами от переводчика требуется высокая профессиональная квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании и умение вмешиваться в работу программы;

- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- за все ошибки компьютера переводчик отвечает, как за свои собственные.

ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ К ДИСКУССИИ

Дискуссия – это метод обсуждения и разрешения спорных вопросов. В настоящее время она является одной из важнейших форм образовательной деятельности, стимулирующей инициативность учащихся, развитие рефлексивного мышления. В отличие от обсуждения как обмена мнениями, дискуссией называют обсуждение-спор, столкновение точек зрения, позиций и т.д. Но ошибочно считать, что дискуссия – это целеустремленное, эмоциональное, заведомо пристрастное отстаивание уже имеющейся, сформированной и неизменной позиции. Дискуссия – целенаправленный и упорядоченный обмен идеями, суждениями, мнениями в группе ради формирования мнения каждым участником или поиска истины.

Признаки дискуссии:

- работа группы лиц, выступающих обычно в ролях ведущего и участников;
- соответствующая организация места и времени работы;
- процесс общения протекает как взаимодействие участников;
- взаимодействие включает высказывания, выслушивание, а также использование невербальных выразительных средств;
- направленность на достижение учебных целей.

Взаимодействие в учебной дискуссии строится не просто на поочередных высказываниях, вопросах и ответах, но на содержательно направленной самоорганизации участников – т.е. обращении студентов друг к другу и к преподавателю для углубленного и разностороннего обсуждения самих идей, точек зрения, проблемы. Общение в ходе дискуссии побуждает студентов искать различные способы для выражения своей мысли, повышает восприимчивость к новым сведениям, новой точке зрения; эти личностно развивающие результаты дискуссии напрямую реализуются на обсуждаемом в группах учебном материале. Сущностной чертой учебной дискуссии является диалогическая позиция педагога, которая реализуется в предпринимаемых им специальных организационных усилиях, задает тон обсуждению, соблюдению его правил всеми участниками.

Правила проведения дискуссии

Тема определяется заранее. Участвуют все.


Основные речевые действия ведущего:

1. Вступительное слово (открытие дискуссии):

- объявить тему дискуссии;
- дать обоснование и сформулировать проблему;
- сформулировать цель дискуссии;
- определить ключевые понятия через дефиницию, ряды определений, контрастные понятия, через синонимы и т.д.

2. Организовать дискуссию:

- стимулировать участников дискуссии к высказыванию;
- корректировать, направлять диалог на соответствие его теме и задаче;
- снимать напряжение, возможный конфликт, двусмысленность;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- корректировать тональность, речевое поведение общающихся.

3. Подвести итоги:

- отметить результат проведенной дискуссии (результативная, мало-, частично результативная; нерезультативная;
- сформулировать вариант согласованной точки зрения или обозначить выявленные противоположные точки зрения, их основную аргументацию;
- отметить наиболее аргументированные и конструктивные выступления.

Основные речевые действия спорящих:

- чётко сформулировать свою точку зрения на данную проблему;
- обосновать (аргументацией) защищаемые положения;
- продумать дополнительную аргументацию;
- аргументация должна быть разноплановой и конкретной (факты, примеры из истории, литератур, СМИ и др.)
- найти «точки соприкосновения» с точкой зрения оппонента, уметь частично признать их правоту (Да...Но ...);
- уметь разъяснить ошибочное понимание толкования вашей точки зрения (Вы не совсем правильно поняли мою позицию);
- уметь задавать вопросы разных типов.

Задания для самостоятельной работы студентов

Тема 1. История переводческой деятельности

Рассмотреть вопросы: Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация. Социально-историческая роль перевода. Основные этапы развития переводческой деятельности. Сведения о возникновении перевода в древности, его исторической эволюции. Периоды и причины преобладания буквального, вольного и «украшательного» перевода. Особенности истории переводческой деятельности в России. Выдающиеся русские переводчики. Факторы, обусловившие появление науки о переводе в середине 20 века. Переводческие центры Европы. Мировой опыт подготовки переводческих кадров.

Задания:

Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 1 стр. 150. Подготовка ко всем видам контроля. Подготовка курсовой работы.

Задания:

- 1) С целью систематизации учебного материала заполните таблицу «Периодизация истории перевода».
- 2) Подготовьтесь к участию в коллоквиуме на тему «История переводческой деятельности в России и Европе».

Таблица № 1 Периодизация истории перевода

	Этап истории	Страна	Требован	Известны
--	--------------	--------	----------	----------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	перевода		ия, предъявляемые к переводу	е переводчики

Методические рекомендации к выполнению задания СРС:

1) Перед выполнением задания изучите теоретические положения данной темы. Неоценимую помощь окажет статья Алексеевой М.Л. «К проблеме периодизации истории перевода». Режим доступа: http://www.ff.unipo.sk/jak/8_2011/alekseeva.pdf. А также работы Петровой О.В., Сдобникова В.В. «Теория перевода», Алимова В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков, Комиссарова В.Н. «Современное переводоведение».

В таблицу необходимо внести данные, как по российскому, так и по зарубежному переводоведению.

В таблице не должно быть копированного сплошного текста с электронных источников, либо набранного вручную текста. Указывайте только конкретные данные.

Например: в столбце «Этап истории перевода» – укажите только дату (век, год), обратите внимание, что при описании той или иной страны, этапы указываются с зарождения до наших дней; в столбце «Страна» – только название страны, о которой идет речь (Россия, Германия, США, Франция, Греция и т.д.); в столбце «Требования, предъявляемые к переводу» – тенденция к вольному, буквальному переводу, все ли подавалось переводу, а также требования заказчика; в столбце «Известные переводчики» – имена, фамилии известных переводчиков того или иного этапа, страны.

В примечании можете указать любую другую информацию, которую считаете важной при изучении данной темы (примеры, особенности, легенды и т.д.).

2) Коллоквиум – индивидуальное и групповое обсуждение вопросов в различных формах: дискуссии, состязания и т.п. – в режиме «здесь и сейчас». Вопросы предлагаются преподавателем непосредственно на занятии. Уровень сложности вопросов – невысокий, не требующий специального анализа.


Участники коллоквиума – студенты под руководством преподавателя.

Способ взаимодействия между студентами – состязание: каждому предоставляется возможность высказать и защитить свою точку зрения, выдвинуть возражения против другого мнения; по отношению друг к другу все являются оппонентами. Методы работы студентов – индивидуальная работа, демонстрация глубины собственных знаний и понимания.

Все участники равноправны: имеют равную возможность высказать свое мнение по поводу обсуждаемого вопроса и возразить против другой точки зрения.

По результатам состязания подводятся итоги: преподаватель отбирает идеи и предложения, в наибольшей степени разрешающие вопрос, предлагает студентам проверить их на реальность и эффективность.

Примерные вопросы для обсуждения:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- 1) Что послужило толчком к развитию перевода в России?
- 2) Благодаря какой личности в России переводческая деятельность в 18 веке начинает свое развитие?
- 3) Почему Петру I не понравился перевод Федора Поликарпова в 1717 году?
- 4) Когда был сделан первый перевод на русский язык произведения В. Шекспира?
- 5) Какие два способа перевода существовали в России в 19 веке?
- 6) Как вы относитесь к классификации рецепторов перевода, предложенной Т. Сэвори?
- 7) Кто является основателем интерпретативной теории перевода?

Тема 2. Теория перевода как научная дисциплина

Рассмотреть вопросы: Объект, задачи теории перевода. Перевод как процесс и результат. Структура теории перевода: общая теория перевода, частная теория перевода (по жанру текста и способам осуществления, по конкретным языкам), специальная теория перевода. Компетенция переводчика. Терминологическая база ТПП. Междисциплинарные связи теории и практики перевода: ТПП и сопоставительная лингвистика, ТПП и социолингвистика, ТПП и этнолингвистика, ТПП и психолингвистика.

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (глоссарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 2 стр. 154. Подготовка ко всем видам контроля.

Задания:

- 1) Составить схему (классификационную) по видам перевода.
- 2) Подготовьтесь к участию в круглом столе.

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

1) Перед выполнением задания изучите теоретические положения изучаемой темы. Наиболее подробно тема «Виды перевода» отражена в учебных пособиях: А.Л. Семенова «Теория перевода» (2013), Алимова В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков, и на интернет сайте Портал переводчиков. Режим доступа: <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/>.


На бумаге формата А 4 выполните классификационную схему, отразив в ней все изученные классификации перевода, указав автора рассматриваемой типологии. Схема должна быть набрана на компьютере.

Схема – это графическое изображение ответа на вопрос. Схемы следует выполнять компактно при сохранении ясности и удобства их чтения. На схемах приводят элементы схемы, связи между элементами, необходимые поясняющие надписи.

Элементами схемы являются условные графические обозначения объектов (фигуры) с их наименованиями и краткими пояснениями.

Связи между элементами отражают отношения между объектами и иллюстрируются посредством линий (со стрелками, без стрелок и т.п.).

В поясняющих надписях отражают существо применяемых сокращений, условных знаков и линий. Классификационная схема состоит из подлежащего классификации

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

явления, соединенного через критерии классификации с классификационными группами этого явления. Выделяют многоступенчатую классификационную схему, отражающую деление целого на группы, типы, виды и подвиды.

2) «Круглый стол» – совместное обсуждение вопросов с целью выработки единого решения. Участниками «круглого стола» являются студенты и преподаватель. Способ взаимодействия – координация: никто не вправе диктовать свою волю и навязывать свою точку зрения, все по отношению друг к другу являются проponentами. Обсуждение координируется избранным на семинаре председательствующим. Высказанные мнения записываются секретарем (обычно преподавателем).

Методы работы – коллективное обсуждение, сотрудничество и сотворчество, активность каждого способствует пользе всех, мнения каждого – вклад в общую копилку. Все участники равноправны: имеют равную возможность высказать свое мнение по поводу обсуждаемого вопроса и по поводу мнения другого участника для решения общей задачи.

Выскажите свое мнение по поводу следующих высказываний:

«Переводчик есть предатель».

«Переведенная книга – раненная книга».

«Перевод – это портрет, заслуживающий тем большей похвалы, чем больше обнаруживает он сходства с оригиналом».

Тема 3. Теория закономерных соответствий.

Рассмотреть вопросы: Общая характеристика современной теории перевода. Перевод как процесс. Понятие модели в лингвистике. Понятие инварианта в переводе. Проблема моделирования переводческой деятельности. Модель закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Переводческие трансформации. Модель Уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров). Семиотическая модель (Л.С. Бархударов). Перевод безэквивалентной лексики. Теория машинного перевода (МП). История развития машинного перевода.

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 3 стр. 159. Подготовка ко всем видам контроля. Подготовка курсовой работы.

Задания: Найдите примеры эквивалентов, вариантных и контекстуальных соответствия в тексте перевода.

Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds

Три четверти британских детей не знают, как сварить яйцо, как обнаружено в исследовании

Three-quarters of British children do not know how to boil an egg, new research shows.

Как показывает недавнее исследование, три четверти британских детей не знают, как сварить яйцо.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Many youngsters have no idea how long they should leave an egg on the hob for, with a quarter believing it should remain in the saucepan for at least 10 minutes.

Многие молодые люди не имеют представления о том, как надолго следует оставлять яйцо на конфорке, а около четверти британских детей уверены, что яйцо должно вариться, по крайней мере, 10 минут.

A further 12 per cent of children admitted that they did not have a clue.

Еще 12 процентов детей признались, что они не имеют об этом ни малейшего понятия.

The study also found that almost half of youngsters never or rarely help prepare evening meals, even though around a third of parents want them to take part.

Исследование показало, что почти половина молодых людей никогда или очень редко помогают готовить ужин, несмотря на то, что около трети родителей хотят, чтобы они принимали в этом участие.

Experts said that it is important to encourage children to take part in cooking as it helps them improve their mathematical skills.

Эксперты отмечают, что очень важно поощрять детей принимать участие в приготовлении пищи, так как это помогает им развить свои математические навыки.

The poll for the supermarket chain Morrisons said 37 per cent of children preferred watching television or surfing the internet to cooking.

Опрос для сети супермаркетов Моррисонс показал, что 37% детей предпочитают приготовлению пищи смотреть телевизор или бороздить просторы Интернета.

Two in five said they were too stressed about homework or too tired to help cook.

Двое из пяти детей сообщили, что они слишком загружены домашней работой или слишком устали, чтобы помогать в приготовлении еды.

It also revealed that a third of parents had learned to cook from their own mothers and fathers, and 80 per cent viewed culinary ability as an important skill.

В исследовании также обнаружено, что треть родителей научились готовить у своих матерей и отцов, при этом 80 процентов из них считают кулинарные навыки важным умением.

Study author Annabel Karmel said: "Today's parents just don't have the time or the patience to get the children involved in the kitchen.

Автор исследования Аннабель Кармель отметила: "Сегодня родители просто не имеют времени или терпения, чтобы вовлекать детей в приготовление пищи.


A third of parents admit it's easier to let their children watch television than to enlist their help with the evening meal.

Треть родителей признают, что легче позволить детям смотреть телевизор, чем заручиться их помощью в приготовлении ужина.

Cooking is a great way for children to learn about maths, measuring, and understanding time, so it's worth the effort.

Приготовление еды – это хороший способ для детей научиться счету, мерам измерения и определению времени, так что результат стоит усилий.

What's more it's a great way to get fussy eaters to try new foods."

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

К тому же это отличный способ дать попробовать новые продукты детям привередливым в еде."

She added that by the age of six, children should be able to chop vegetables, grate cheese and boil an egg, and that by 13, youngsters should be cooking fish, chicken and meat and baking potatoes.

Она добавила, что в возрасте шести лет дети должны уметь нарезать овощи, натереть сыр и варить яйца, тринадцатилетние подростки должны уметь приготовить рыбу, курицу, мясо и запечь картофель.

By the age of 16 teenagers should have mastered risottos and pasta dishes.

А 16-летние подростки должны овладеть приготовлением ризотто и блюд из макаронных изделий.

The study was based on responses from 1,000 children and 1,000 parents, who were polled online.

Исследование основано на ответах 1000 детей и 1000 родителей, которые опрашивались онлайн.

Источник: <http://www.telegraph.co.uk/news/newsttopics/howaboutthat/5352827/Three-quarters-of-British-children-cannot-boil-an-egg-study-finds.html>,

<http://englishon-line.ru/chtenie-gaseta12.html>

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

Прочтите статью «Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds» и ее перевод. Сопоставьте текст оригинала и перевода. При сопоставлении текстов необходимо пользоваться двуязычными словарями, учитывая все значения многозначных слов.


Выпишите примеры перевода слов и словосочетаний, которые имеют в русском языке эквиваленты, вариантные соответствия. Подчеркните в тексте примеры, когда переводчик использовал контекстуальное соответствие при переводе. Информация о закономерных переводческих соответствиях представлена в пособиях Алимova В.В. «Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков», Я.И. Рецкера «Теория перевода и переводческая практика».

Если вы не согласны с представленным переводом некоторых абзацев, предложений, словосочетаний, слов – предложите свой вариант перевода.

Тема 4. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода

Рассмотреть вопросы: Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы.

Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод. Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости коригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 4 стр. 158 Подготовка ко всем видам контроля. Подготовка курсовой работы. Гlossарий

Задания: Напишите статью по теме «Качество перевода в современном мире».

Методические рекомендации к выполнению задания СРС:

1) Напишите статью в научный журнал. В статье теоретические данные важно подкрепить примерами, заимствованными из источников последних 3 лет. Статья должна содержать – цель, объект, предмет, задачи, результаты, выводы, вашу точку зрения к исследуемому вопросу. Объем статьи не менее 4 страниц, включая список литературы. Тема может быть конкретизирована.

2) Подготовьте публичную презентацию по теме статьи.

Публичная презентация статьи – донесение важной информации до слушателей – студентов и преподавателя по заранее данной теме.

Цель публичной презентации статьи – показать свои творческие способности и глубину знаний и понимания, заинтересовать слушателей и вовлечь их в дискуссию по теме презентации.

Тема 5. Лексико- грамматические трансформации

Рассмотреть вопросы: План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы их передачи в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц.

План выражения в переводе. Организация плана выражения. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения. Характеристика основных видов лексических трансформаций. Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рематематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 5 стр. 161. Подготовка к экзамену. Подготовка курсовой работы.

Задания:

1) Заполните таблицу «Лексико-грамматические трансформации».

Пример заполнения

№	Прием перевода	Определение	Особенность	Пример
Лексические трансформации				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 23 из 34


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1	генерализация	замена видового понятия родовым, частного понятия общим.	слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация	Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей. The bird went up and circled again.
Грамматические трансформации				
2	изменение порядка слов	изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с их расположением в тексте оригинала.	изменениям подлежат: порядок слов в словосочетании, порядок следования словосочетаний в структуре простого предложения или простых предложений в составе сложного, порядок расположения компонентов фразеологических единиц.	A boy came into the room. В комнату вошел мальчик.

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

- 1) Перед выполнением задания изучите теоретические положения изучаемой темы. Наиболее подробно тема «Переводческие трансформации» отражена в учебных пособиях: А.Л. Семенова «Теория перевода» (2013), Алимova В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков, и на интернет сайте Портал переводчиков. Режим доступа: - <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/>,
- <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/lexical/>,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- <http://translations.web3.ru/intro/equivalents/grammar/>.

Заполните таблицу по образцу, указав в ней как лексические, так и грамматические трансформации. Выучите определения лексико-грамматических трансформаций.

2) Подготовьтесь к участию в игре – соревновании. Для этого необходимо знать термины, основные теоретические положения изучаемой темы, примеры переводческих трансформаций. Составьте 10 вопросов по теме «Лексико-грамматические трансформации», ответы на составленные вопросы законспектируйте в рабочей тетради. Вопросы должны быть составлены по уровням: от легкого к сложному.

Тема 6. Деятельность переводчика

Рассмотреть вопросы: Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы, профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков). Профессиональная этика переводчика.

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 6 стр. 157 Подготовка к экзамену. Подготовка курсовой работы.

Задания:

1) Составить буклет (брошюру, рекомендации, листовки, и т.д.) по теме «Правила поведения переводчика при осуществлении письменного и устного перевода».

2) Высказать свою точку зрения по предложенным конфликтным и критическим ситуациям в процессе перевода.

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

1) Изучите моральный кодекс переводчика (<http://www.translation-blog.ru/kodeks/>, http://englishschool12.ru/publ/interesno_kazhdomu/moralnyj_kodeks_perevodchika/57-1-0-3273, http://www.slowo.ru/stat1_7.html, <http://www.tris.in.ua/kitchen-of-translations/moralnyj-kodeks-perevodchika/>). На основе изученного кодекса составьте буклет (брошюру, рекомендации, листовки, и т.д.) по теме «Правила поведения переводчика при осуществлении письменного и устного перевода».


Обратите внимание, что в вашу работу необходимо включить информацию как про письменного переводчика, так и про устного. Включите пункты, которые вы считаете важными и необходимыми, но упущены авторами представленных кодексов.

Буклет – листовое издание в виде одного листа печатного материала, сфальцованного в два или более сгибов.

Брошюра – (фр. brochure) непериодическое издание в виде нескольких сброшюрованных листов печатного материала объемом свыше четырех (но не более 48) страниц; как правило, в мягкой обложке.

Рекомендации – то же, что совет, пожелание или предписание, высказанное в необязательной форме.

Листовка – это рекламный материал небольшого формата, как правило, А4 или А5. Листовка может быть цветной (когда используется вся палитра красок) и одноцветной. Совсем не обязательно, чтобы листовка была черно-белой.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2) Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

1. При переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов.

2. В монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие неполиткорректные высказывания.

3. В обстановке непринужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурнозначимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно без слов.

4. Участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком.

5. Заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы).

Тема 7. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 7 стр. 162. Подготовка к экзамену.

1) Выполните предпереводческий анализ следующих текстов:

Family finds £28,000 in new home – then returns it

A man in Utah discovered \$45,000 (£28,000) stuffed into tins and boxes in the attic of the new home he had just bought – and gave the money back to the previous owner's six children.

Josh Ferrin was exploring the house he had just bought when he made the discovery.

"I freaked out, locked it my car, and called my wife to tell her she wouldn't believe what I had found," said Mr Ferrin, who works as an artist for the Deseret News in Salt Lake City.


Along with his wife and children, they spread out thousands of notes on a table, separating the bundles one by one. They stopped counting at \$40,000.

Despite being tempted to keep the money to help him pay for mounting bills and broken down car, Mr Ferrin sought out the children of the home's previous owner, who had died, and gave them the money.

"I'm not perfect, and I wish I could say there was never any doubt in my mind. We knew we had to give it back, but it doesn't mean I didn't think about our car in need of repairs, how we would love to adopt a child and aren't able to do that right now, or fix up our outdated house that we just bought," he said. "But the money wasn't ours to keep and I don't believe you get a chance very often to do something radically honest, to do something ridiculously awesome for someone else and that is a lesson I hope to teach to my children."

Источник: <http://www.telegraph.co.uk/news/newsttopics/howaboutthat/8526650/Family-finds-28000-in-new-home-then-returns-it.html>

The sounds of nature

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Burney Crouss went to school to study the sounds of nature. For 20 years he has recorded the sounds animals make. He has recordings of animal sounds from all over the world.

Burney has made a record of animal songs. It all began when he took some of the sounds and put them together. Last year, he put together a song he called "Jungle Shoes." It turned out great.

Burney makes the music by taking part of his animal noises and saving them on a computer. He makes each sound play when a key is pressed. Then he asks other musicians to play the keys into songs.

Burney believes in working to save nature. He thinks that more people need to take care of our world. The sounds of nature are quickly disappearing.

When he recorded whales in Alaska, he could hear the sound of oil well drilling from fifteen to twenty miles away. It was very loud. He says his goal is to save nature sounds so his children will be able to hear them.

Источник: <http://englishon-line.ru/tekst11.html>

2) Выполните перевод одного из текстов.

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

1) Изучите план предпереводческого анализа текста. Более подробно информация о предпереводческом анализе представлена в пособиях по теории и практике перевода: А.Б. Зайцева «Основы письменные перевода», Н.Р. Гейко «Общественно-политическая лексика», М.П. Брандес «Предпереводческий анализ текста».

Интернет - статья: http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s22/s22_115.pdf, http://irinavezner.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=69&Itemid=2, <http://fridge.com.ua/2010/09/s-chego-nachinaetsya-perevod-ili-predperevodcheskiy-analiz-teksta/>, <http://www.refegrad.ru/index.php?id=643>.

Предпереводческий анализ текста состоит из следующих пунктов:


1. Общее описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста – социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста).

2. Тип текста с точки зрения информации: когнитивная (способы блокирования других видов информации); эмоциональная (способы выражения эмоций); смешанная (черты разных типов).

3. Прагматика текста: основная задача текста – информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, напугать, рассмешить и т.д.; средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.

4. Предсказуемое бытование текста на ПЯ: форма публикации и возможное изменение оформления; другая читательская аудитория, изменения, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

5. Диалектные особенности текста: географический диалект – национальная норма, региональный диалект, говор; временной диалект – архаичность, архаизация; социально-культурный диалект – «высокий стиль», просторечие, академичность, парламентский язык, профессиональные жаргоны, молодежный жаргон и другие особенности (идиолект).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

6. Регистр текста: текст как социально-значимое событие (меморандум, заявление, приказ, инструкция, автобиография, рассказ, доклад и т.д.); способ подачи текста (устный, письменный и т.п.); отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение. Определение ограниченности («жесткости») регистра и, как следствие, формальных характеристик текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения и «фактуры» текста:

(а) Формальная структура текста. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста.

(б) Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста).

(в) Синтаксические особенности текста.

(г) Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.

(д) Морфологические и фонологические, включая просодию, особенности текста.

7. Тип текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

8. Интертекстуальность в тексте.

9. Модель соответствующего текста в ПЯ: контрастивный анализ моделей ИЯ и ПЯ.

2) Переведите один из текстов (на выбор), используя лексико-грамматические трансформации. Обоснуйте свой выбор лексических единиц в тексте перевода. Если это задание вызвало трудности, повторите тему «Лексико-грамматические трансформации».

Предпереводческий анализ двух текстов и перевод текста по выбору студента необходимо сдать в печатном виде.

Тема 8. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки

Задания: Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 8 стр. 167. Подготовка к экзамену. Подготовка курсовой работы.


Задания:

1) Подготовьте презентацию по теме СРС.

2) Подготовьтесь к дебатам по теме «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки».

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

1) Подготовьте презентацию по общей теме «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки». Для этого просмотрите теоретические положения, представленные в следующих учебных пособиях: А.Б. Зайцев «Основы письменного перевода», К.Я. Авербух, О.М. Карпова «Лексические и фразеологические аспекты перевода», С.И. Влахов, С.П. Флорин «Непереводимое в переводе», О.А. Сулейманова «Грамматические аспекты перевода», Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков, Н.Р. Гейко «Общественно-политическая лексика» и другие. Выберите лексические единицы, которые, по вашему мнению, вызывают проблемы при переводе (многозначные слова, реалии, «ложные» друзья переводчика, неологизмы,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

термины). Изучите теоретические и практические предпосылки исследования данной лексики в учебном пособии. Вы можете использовать материалы интернета.

Правила оформления презентаций

В каждой презентации должно быть:

- 1) ориентирующие понятия не более 5 (термины)
- 2) суть работы
- 3) цель (1-2), задачи (3-5 на каждую цель)
- 4) актуальность
- 5) целевая аудитория
- 6) сама работа - главные тезисы - должны быть написаны четко и конкретно, не более 2-3 предложений на 1-м слайде, во всей работе не более 7 слайдов
- 7) примеры перевода
- 8) способы разрешения проблем перевода, выводы
- 9) использованная литература, источники

На протяжении всей презентации используйте сочетание не больше 2-х цветов. И выдерживайте работу в одном стиле. Количество слайдов до 15.

Текст должен быть: Times New Roman или Tahoma (с другими видами шрифтов лучше не экспериментировать, т.к. информация не воспринимается, или воспринимается не то, что нужно), шрифт 14. Заголовки выделяются по цветовой схеме, ставится жирный шрифт и можно подчеркнуть. Остальные фразы в текст оформляются обычно, НО подчеркиваются или выделяются главные мысли, то есть на что хотите обратить внимание.

Название вашей работы должно состоять из 2-х уровней:


- 1) яркое, красочное, привлекающие внимание (рабочее название)
- 2) название из грамотно подобранных терминов, которое будет отражать суть работы

Помните, что в презентацию даются только основные тезисы Вашей работы. Основная задача: все, что ВЫ сделали, грамотно описать и дополнить полезной информацией. При рассказе рассчитывайте, что на один слайд должно уходить в среднем от 1.5 минуты. Заранее потренируйтесь в представлении презентации и если есть необходимость, установите временные рамки показа слайдов. Так же для удобства сделайте гиперссылки для более быстрого возвращения к тем моментам, которые заинтересуют ваших зрителей, и слушателей.

Источник: <http://lexil.ru/company/principles/presentation-rules/>

2) Прочтите правила проведения дебатов.

Дебаты – презентация позиций сторон, групповое обсуждение проблемы. Проблема предлагается преподавателем для самостоятельной проработки до семинара. Уровень сложности проблемы – высокий, требующий специального анализа и оценки. Участниками дебатов являются группы студентов (две или три стороны) под руководством преподавателя. Способ взаимодействия между студентами – состязание между группами, внутригрупповое сотрудничество и взаимопомощь: каждой группе студентов (стороне) предоставляется возможность высказать и защитить свою точку

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

зрения, задать оппонентам вопросы, выступить с репликой; по отношению друг к другу стороны являются оппонентами. Методы работы студентов – групповая работа, демонстрация глубины знаний и понимания, результатов групповой подготовки к дебатам и навыков сотрудничества.

Все стороны равноправны: имеют равную возможность высказать свою позицию, задать оппонентам вопросы и выступить с репликой.

Дебаты подчиняются строгому регламенту, принимаемому сторонами до начала дебатов. За соблюдением регламента следит преподаватель.

По результатам дебатов подводятся итоги: преподаватель отбирает предложение, которое в наибольшей степени разрешает проблему. Студенты совместно с преподавателем применяют это предложение, при необходимости обращаются к другим предложениям.

На сайте Д.И. Ермоловича в разделе ПЕРЕВОДИЗМЫ (ссылка: <http://yermolovich.ru/faq/4-2>) изучите трудности перевода, включая всякие казусы и ошибки, которые в переводческом деле встречаются сплошь и рядом. Впрочем, нельзя исключать, что здесь будут зафиксированы и некоторые переводческие новации, которые впоследствии получают законную прописку в русской речи. Выберите наиболее грубые ошибки переводчиков, проанализируйте их. Подготовьтесь к участию в дебатах.

Тема 9. Особенности перевода текстов различных жанров

Рассмотреть вопросы: Понятие прагматических отношений. Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Коммуникативные типы текстов А. Нойберта. Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Требования к переводчику, его функции. Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально- культурной адаптации текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода. Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

Задания:

Подготовка к практическому занятию: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы, изучение ключевых понятий (гlossарий) лекционного и практического занятий, составление вопросов для обсуждения, выполнение заданий. Л2.1, СРС № 9 стр. 169. Подготовка к экзамену. Подготовка курсовой работы. Glossарий

Задания:

- 1) Составьте интеллектуальную карту по теме СРС.
- 2) Подготовьтесь к участию в деловой игре.

Методические рекомендации к выполнению заданий СРС:

1) Интеллектуальные карты придумал Тони Бьюзен – психолог, автор многочисленных, пользующихся успехом, книг, специалист в области самосовершенствования – развития памяти, мышления и т.д. Интеллектуальные карты на сегодняшний день это наверно один из самых универсальных и простых в использовании приёмов для увеличения эффективности умственной деятельности. Они позволяют упорядочить материал и сконцентрировать внимание на нужной информации.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 30 из 34

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Интеллектуальные карты могут использоваться для:

- запоминания
- упорядочивания и систематизации информации
- планирования деятельности
- подготовки к выступлениям
- поиска решений в сложной ситуации
- рассмотрению различных вариантов решения задач.

В первоначальном виде карты назывались mindmap.

Рисуем mindmap

Берём чистый лист бумаги. Тони Бьюзен советует положить его горизонтально и большинство составителей следуют этому совету. Также рекомендуется запастись разноцветными ручками, фломастерами, маркерами, карандашами и т.д. Если собираетесь рисовать карандашами убедитесь, что поблизости нет резинки – ничего стирать не нужно, а стирать даже вредно. Особое внимание надо уделить возможности использования нескольких цветов. После обретения привычки вы увидите, что использовать один-два цвета – неинтересно.

Соберите весь материал по данной теме, который у вас есть, чтобы он был под рукой. Книжки, статьи, закладки и ссылки на интернет-сайты – пригодится всё.

В центре листа рисуем центральный образ, который будет символизировать вашу тему, с которого и начинается ваша работа как на карте, так и в мыслях. Неважно если вы не умеете рисовать. Приобретая опыт вы поймёте – главное, чтобы этот рисунок был понятен вам, давал пищу вашему уму и содержал достаточно подробностей, чтобы вашей фантазии было от чего оттолкнуться. В любом случае вы сможете уделить ему внимание: используйте несколько цветов (не меньше трёх – как советует Тони Бьюзен), тщательно прорисуйте детали, которые вам кажутся существенными.

От центрального образа отведите ветви, на которых будут написаны самые важные ключевые слова и мысли, касающиеся данной темы. Каждая ветвь должна содержать одно слово или мысль. Чтобы подчеркнуть важность этих ветвей (ведь они соприкасаются напрямую с данной темой!) рекомендуется их сделать потолще.

От толстых ветвей аналогично начертите более тонкие ветви, уточняющие основные мысли.

Для рисования используйте различные цвета. Используйте рисунки как можно чаще.


Ну а пользоваться картами просто – взгляните на неё, вспомните как пришлось её рисовать, как создавались рисунки – и нужная информация окажется под рукой.

Источник: <http://www.mnemonica.ru/mindmap/intellektualnye-karty-ot-toni-byuzena>.

2) Подготовьтесь к участию в деловой игре.

Деловая игра – воспроизведение студентами реальной ситуации профессиональной деятельности и решение профессиональных задач по заранее разработанному студентами сценарию и с распределением ролей.

Метод работы – групповой. Организует и руководит подготовкой и проведением деловой игры один из студентов, избранный в качестве руководителя

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

(председательствующего). Роль преподавателя ограничивается дачей советов во время подготовки сценария деловой игры.

Способы взаимодействия студентов – сотрудничество и сотворчество.

Работа студентов при подготовке к деловой игре заключается в организации переводческого агентства. Студентам необходимо распределить роли:

- старший переводчик,
- редактор,
- переводчики, специализирующиеся в переводах разных жанров текста (художественный, научный, специальный, общественно-политический и т.д.),
- заказчики перевода,
- директор агентства,
- другие.

Заказчикам перевода необходимо подготовить тексты для перевода. Текст оригинала не должен превышать объем 1 листа формата А4.

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ, ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Критерии оценивания конспектов


«отлично» выставляется студенту, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

«хорошо» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.

«удовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.

Критерии оценивания устного опроса

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания экспресс опроса, ответов на вопросы самоконтроля

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.


Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания работы в малых группах

«отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.


Критерии оценивания практических занятий

«отлично» выставляется, если студент имеет глубокие знания учебного материала по теме практической работы, показывает усвоение взаимосвязи основных понятий, используемых в работе, смог ответить на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, определяет взаимосвязи между показателями задачи, даёт правильный алгоритм решения, определяет междисциплинарные связи по условию задания.

«хорошо» выставляется, если студент показал знание учебного материала, усвоил основную литературу, смог ответить почти полно на все заданные дополнительные и уточняющие вопросы. Студент демонстрирует знания теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, имея неполное понимание междисциплинарных связей при правильном выборе алгоритма решения задания.

«удовлетворительно» выставляется, если студент в целом освоил материал практической работы, ответил не на все уточняющие и дополнительные вопросы. Студент затрудняется с правильной оценкой предложенной задачи, даёт неполный ответ, требующий наводящих вопросов преподавателя, выбор алгоритма решения задачи возможен при наводящих вопросах преподавателя.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет существенные пробелы в знаниях основного учебного материала практической работы, который полностью не раскрыл содержание вопросов, не смог ответить на уточняющие и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации для подготовки к занятиям лекционного, семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 34	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

дополнительные вопросы. Студент даёт неверную оценку ситуации, неправильно выбирает алгоритм действий.

Критерии оценивания самостоятельных работ

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной не грубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех не грубых ошибок, или одной не грубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЛИТЕРАТУРНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ

Изучение дисциплины «Теория перевода» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы, студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

- 1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
- 2) <http://www.urait.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
- 3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»
- 4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам.